

*pasar*, hoy no se puede pretender ni presentarlas. Pero esto no debe amedrentar a los autores. Con el estudio se allanan todas las dificultades y se vence al fin.

Para la dirección de la Academia de la lengua y declamación euskaras se ha designado una Junta auxiliar, en la que intervienen igualmente las representaciones de las Corporaciones provincial y municipal, alternando asimismo en la presidencia.

La Junta del presente año la ha presidido el culto y diligente Teniente alcalde y presidente de la Comisión de Fomento del excelentísimo Ayuntamiento D. Juan Aguirreche, siendo Vicepresidente el Diputado provincial Sr. Urgoiti, y vocales, los también Diputados señores Urreta y Zulaica. Por el Ayuntamiento han actuado como vocales, los Concejales Sres. Barriola (D. Pablo) y Agote. Por el Consistorio de Juegos Florales Euskaros, el Presidente, D. Adrián de Loyarte y D. Ramón de Inzagaray. Y por la sociedad « Euskal-Esnalea, » don Gregorio de Música y D. Víctor Garitaonandia.

Para primeros de Octubre se había dispuesto la inauguración de las nuevas clases para la enseñanza del euskera, pero la aparición de la epidemia gripal obligó, como en otras instituciones análogas, a aplazar la apertura. Ha sido definitivamente fijada dicha apertura para los primeros días del año próximo.

Ya están dispuestos los locales para la enseñanza vasca. Constan de un amplio local en que se han instalado varios cientos de butacas de teatro y un extenso escenario para la clase de declamación; dos espaciosas aulas para la enseñanza del euskera, secretaría, archivo, local para depósito del decorado, vestuario y atrezzo, etc., etc.

No disimularemos la excelente impresión que nos produjo su visita. Cuando miramos lo mucho que queda por hacer para el resurgimiento total del espíritu vasco, parece que su visión nos hace vacilar; pero cuando miramos atrás, cuando recordamos aquel modestísimo ensayo de *bersolaris* en la calle de Juan de Bilbao y vemos a dónde ha alcanzado la incesante propaganda euskerizadora, sentimos confortar nuestro ánimo y abrimos el pecho al optimismo.

Aparte de la intervención del Consistorio en cuanto va ya relatado, ha extendido su actuación a otras manifestaciones de carácter vasco; y, sin detallarlas una a una, nos fijaremos en la tradicional fiesta del Arbol de San Juan, tan castizamente vasca, desde que la organiza el Consistorio y que tantos entusiasmos despierta entre los donostiarras,

En el presente año la fiesta ha sido aún más perfecta, si cabe, que en los anteriores.

El digno Alcalde Sr. Zuaznavar, siguiendo viejas prácticas en el país vasco, dió posesión de la plaza a los componentes del *aurresku* infantil, acto que hacía muchos años no se había visto en Donostia y que causó satisfacción en el público; satisfacción que se exteriorizó en los aplausos tributados a la reanudación de esta antigua y clásica costumbre.

También se volvió a quemar la tradicional hoguera, dispuesta en forma de corona frente al árbol; y fué una escena de atractiva vistosidad el *alakinkirrinera* bailado por los niños en derredor de las llamas.

Los *makil-dantzaris* de Renteria cerraron la fiesta, ejecutando con gran precisión las danzas del país.

Una fiesta, en suma, que deleitó al público y que valió al Consistorio una unánime felicitación.

Así continúa esta Institución trabajando por la conservación de las viejas y clásicas costumbres que nos legaron nuestros antepasados.

\*  
\* \*

Los Certámenes literarios fueron actos a los que el Consistorio atendió con especial predilección, teniendo en cuenta su inagotable virtualidad para despertar el amor a nuestra lengua y obtener como consecuencia la depuración y florecimiento de la misma.

Ya antes de constituirse el Consistorio habían organizado algunos certámenes quienes más tarde fueron los más caracterizados fundadores de esta Institución, y establecida ésta, han venido celebrándose anualmente sin interrupción.

Comparado el desdén por nuestra lengua veneranda que se observaba antes de iniciarse estos concursos y los muchos cultivadores que luego han surgido, daría un saldo muy satisfactorio en favor de la propaganda realizada por este procedimiento y de la eficacia de sus resultados.

Si pasamos lista de los autores laureados en los diferentes certámenes y cotejamos con las firmas de quienes más se han distinguido en la naciente literatura vasca, obtendremos un resultado igualmente favorable en pro de estos torneos literarios.

También se incluyó en los programas de los certámenes la sección musical, y entre otros autores galardoneados, cabe al Consistorio la

honra de haber recibido las primicias de aquel genio musical que se llamó Usandizaga y de haberle otorgado las primeras sanciones y los primeros premios.

La pintura fué asimismo objeto de predilección para el Consistorio y cuando sus medios le consintieron, dispuso certámenes y exposiciones pictóricas.



MATIA GAÑO — CUADRO DE SALABERRÍA

La última se celebró en el antiguo edificio del Instituto provincial, en aquel mismo salón donde años antes se constituyó el Consistorio. Debe anotarse la particularidad de que la mencionada Exposición fué el último acto celebrado en aquel salón, pues al retirarse los cuadros comenzaron las obras de derribo para transformar el antiguo edificio del Instituto, en la nueva Casa de Correos y Telégrafos.

Aquella Exposición fué un éxito rotundo para el Consistorio; se presentaron trabajos notables, y obtuvo el primer premio el cuadro *Mañía gaño*, del insigne pintor lezoarra, Elías Salaberria.

Hoy ha suspendido temporalmente el Consistorio los certámenes musical y pictórico, y tomado a su cargo por la Junta Auxiliar de la

Academia de la lengua y declamación euskaras el de obras dramáticas, esta Institución se limita a los certámenes literarios.

El celebrado este año ha sido el cuarenta y siete de los que el Consistorio lleva organizados desde su fundación. En otro lugar de este número puede verse al detalle el resultado obtenido, limitándonos a consignar aquí que ha sido satisfactorio y nos ha dado ocasión para conocer nuevos cultivadores que se aprestan a laborar en el campo de la literatura vasca.

Sean bienvenidos y aumentese su número en bien de nuestra lengua y para la expansión y florecimiento de la misma.

A ese fin se crearon los certámenes del Consistorio y con ese propósito van repitiéndose anualmente.



D. JOSÉ MANTEROLA

Fundador de la Revista EUSKAL-ERRIA

\*  
\* \*

La Revista EUSKAL-ERRIA continúa desarrollando el plan que se propuso su insigne fundador y que los directores que se han sucedido han ido desenvolviendo con rara unanimidad.

No olvidamos aquella vigorosa iniciativa de D. José Manterola,



que, en momentos de postración en nuestro pueblo, supo levantar enhiesta la bandera de restauración vasca, basada en la exaltación de nuestro idioma peculiar y en la conservación de nuestras viejas y tradicionales costumbres. Su recuerdo inspira en nosotros nuevos arrestos para seguir laborando por la consecución de tan nobles y levantados ideales.

El tierno y sentimental poeta D. Antonio Arzac, que, convirtió en cruzada de amor a nuestras venerandas tradiciones su actuación al frente de nuestra Revista, nos deja el recuerdo imborrable de aquella alma, que sólo reservaba ternuras para sus semejantes; un hermoso ejemplo cuya imitación nos ha de proporcionar incalculables beneficios en el plan, cuyo desarrollo nos está hoy encomendado.

López Alén, inflamado en el más puro donostiarrismo, en ese donostiarrismo que parece desaparecer de entre nosotros y cuyo fundamento y cuyas raíces estaban fuertemente adheridas al espíritu vasco que le vivificaba, servirá también para mantener en nosotros los mismos entusiasmos y las mismas afecciones.

Esos son nuestros modelos y en ellos tratamos de inspirar nuestros actos, para responder al pensamiento nobilísimo a que respondió la fundación de la Revista EUSKAL-ERRIA.

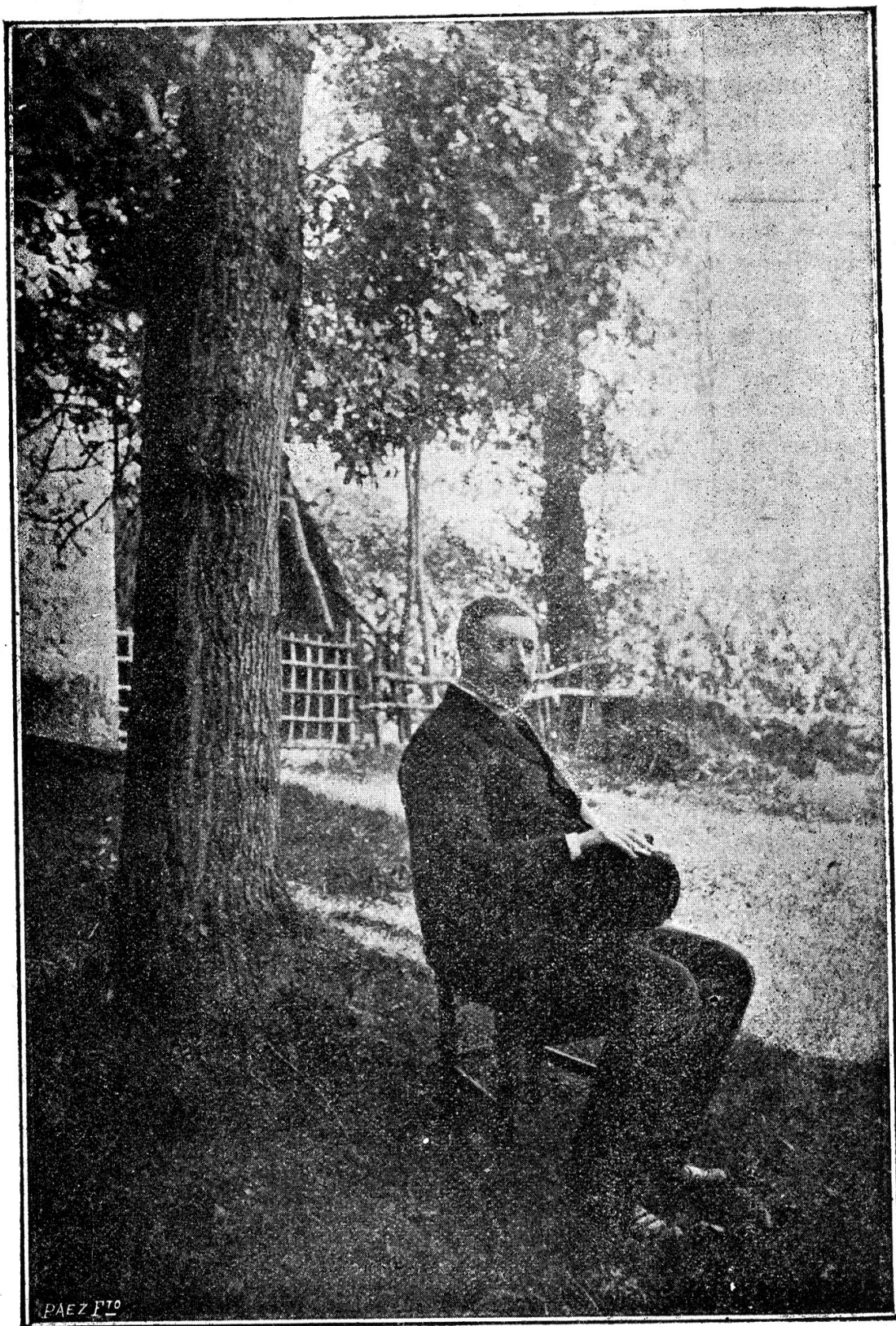
A ese principio responde nuestra actuación, no sólo cuando de nutrir las páginas de la Revista se trata, sino en todas las ocasiones en que ostentamos la representación de la misma.

En estos mismos días ha sido solicitado por la Excma. Corporación provincial de Guipúzcoa el juicio de esta Revista en orden a las aspiraciones del país con respecto a la reintegración foral.

El carácter *absolutamente privado* de la consulta nos impide trasladar aquí los términos de nuestra contestación, pero ello no obsta para declarar que nuestra opinión, leal y categóricamente expresada, estaba calcada en los principios sustentados por nuestros ilustres predecesores, estaba saturada en aquella respetuosa veneración a las instituciones históricas del país, en cuya actuación reconocemos la fuente de derecho del pueblo guipuzcoano.

Animados del mismo espíritu, acudimos al Congreso de Estudios Vascos celebrado en la señorial villa de Oñate, y en el que estuvo representada la Revista en la persona de su Director.

Allá, como eco evocador de las enseñanzas de nuestros predecesores, escuchamos de labios reales ardorosas palabras, elocuente confirmación de nuestro programa :



D. ANTONIO ARZAC

Segundo Director de la Revista EUSKAI-ERRIA

« Consagráos al estudio, fomento de todo cuanto puede contribuir al adelanto y progreso del país, *cultivad vuestra lengua milenaria y venerable, joya preciadísima del tesoro de la Humanidad que recibísteis de vuestros padres, y que debéis legar incólume a vuestros hijos*; estudiad vuestra Historia para emular con noble empeño las hazañas de vuestros antepasados, mejorad vuestros campos, acrecentad vuestra industria, dilatad vuestro comercio, enriqueced el emporio de vuestros valiosos haberes y tonificad cada vez más vuestro vigoroso carácter en las santas austeridades de la moral. »

Y un rasgo delicado de la respetable señora hermana de nuestro inolvidable director don Antonio Arzác, parecía responder, con las galas poéticas de tres inspirados poemas, que el programa contenido en aquel mensaje de la corona, lo estaban cumpliendo desde su fundación la Revista EUSKAL-ERRIA y el Consistorio de Juegos Florales Euskaros.

Tuvo, en efecto, esta distinguida dama la felicísima idea de obsequiar a los congresistas con los ejemplares de tres poemas, *Zerura*, *Amona* y *José*, en que vertió raudales de ternura aquel poeta sentimental que *sigue llamándose* Antonio Arzác.

Observamos con íntima satisfacción que en el Congreso era el tema de la lengua el que más interesaba a los congregados, y esto, como es natural, nos satisfizo grandemente. Las conclusiones adoptadas en relación con esta materia fueron de gran importancia, destacándose de entre ellas la creación de la Academia euskérica.



D. FRANCISCO LÓPEZ ALÉN

Tercer Director de la Revista EUSKAL-ERRIA

La ponencia ha redactado ya los estatutos para la constitución de esta entidad superior dedicada a nuestra lengua, y será aprobada en la primera reunión que celebren las personas designadas al efecto.

Como académicos nombrados desde luego figuran : D. Resurrección María de Azcue, D. Arturo Campión, D. Luis de Eleizalde y D. Julio de Urquijo. Los restantes académicos serán designados en Junta, que constituirán los expresados señores con los directores de las Revistas vascas.

Entre estas ha sido incluída la veterana EUSKAL-ERRIA y ésta se honrará en enviar su representación, inspirándose en el espíritu legado por los ilustres directores que ha tenido nuestra Revista.

Y así, inspirándose en las sabias máximas de sus predecesores en la Dirección y con el consejo del Consistorio de Juegos Florales Euskaros, a que está unida por lazos inquebrantables, realiza su misión patriótica la Revista EUSKAL-ERRIA.

El presente número es el 1.215 de los publicados, y completa el tomo *setenta y nueve* de la colección. ¡Setenta y nueve volúmenes dedicados a la literatura vasca, a la historia y tradiciones de nuestro pueblo en el período de *treinta y nueve años*! Sólo estos datos expresan con sobrada elocuencia la importancia de la Revista.

Ya en 1899, decía Ricardo Becerro de Bengoa, que la EUSKAL-ERRIA es « una de las más ricas colecciones que pueden ostentar, y de que deben enorgullecerse las literaturas regionales más cultas del mundo. »

Eduardo Velasco consideraba la larga vida de nuestra publicación como un caso verdaderamente extraordinario en el país vasco.

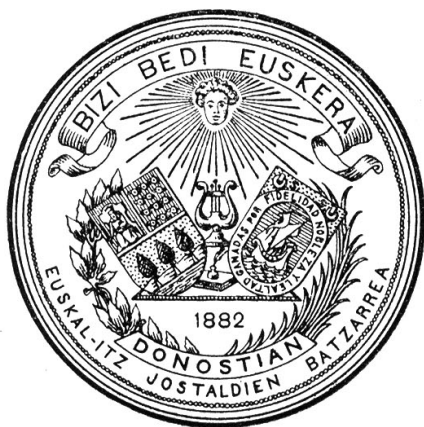
Hoy se reconoce la importancia de la Revista EUSKAL-ERRIA, cuya colección constituye un archivo de valor inapreciable. Por ello se observan tantos afanes por obtener o completar las colecciones.

Y hoy, como ayer, unidos el Consistorio y la Revista, repiten con el mismo entusiasmo con que Aguirre-Miramón pronunció en la primera reunión celebrada por el Consistorio, el lema sintético de nuestras aspiraciones : *¡Bixi bedi euskera!*

J. BENGOCHEA

---





# DONOSTIKO

## EUSKAL INDAR-NEURTZEETAN

---

### EGINTZA

---

**E**USKAL-itz jostaldien Batzarrea dator gaur kontu ematera leku ontan arkitzen diran entzule guziai, zer nolakua dan aurten izkribatzalleen indar-neurtzeetan, batzar epalle bereziak erabaki duen sari emaldia.

Arreta aundiz ikusi ondorean aurkestu diran moldaera guziak, Batzarreak erabaki du era ontan :

Lenbiziko zatian irabazi ditu bi *aldeara* Juan Ezenarro Mendia jaunak, « Pachi arro », ta « Zer da aberastasuna » izendatutako bi lan egokia gatik.

Aipamen onragarriak irabazi dituzte Emiliano Mujika Laskibar, Juan Ezenarro Mendia ta Isidro Ansorena Eleizegi jaunak, beren lan « Amatasunaren izunketa », « Pakia ta berdintasuna » eta « Erle Simón » izendatua gatik.

Bigarren zatian irabazi dituzte *aldearak* Klaudio Sagarzazu ta Juan Mujika Laskibar jaunak beren « Udaberri » ta « Pozaldi laburra » izendatutako neurtitz egokia gatik.

Irabazi dituzte *aipamen onragarriak* Josefa Maria Agirre, Rosario Artola Eleizechea ta Rosario Alkain Esnaola andereak eta Juan Ezenarro Mendia jaunak « Maitiari », « Aitona ta illoba », « Kalbario'ko mendiya » eta « Armiarma ta sagua » izendatutako neurtitz apaña gatik.

Irugarren zatian irabazi du *Aipamen onragarri* bat Joakin Garayalde jaunak « Gipuzkoatar it̄sasontziaren kondaira » izendatutako lan egokia gatik.

Donostian 1918-gari<sup>en</sup> urteko Abendua'ren 21-an.

ADRIÁN DE LOYARTE

*Batzar-burua.*

TORIBIO ALZAGA

*Goarpelaria.*

# JUEGOS FLORALES DE 1918

EN

## SAN SEBASTIAN

### TRABAJOS PRESENTADOS

Número según orden de recibo	LEMA O TÍTULO	Tema o materia con sujeción al programa
1	Pakia ta Berdintasuna .....	1.º
2	¡Ez!.....	2.º
3	Nora yua maite .....	2.º
4	Armiarma ta Sagua.....	2.º
5	Aitona ta illoba.....	2.º
6	Kirkir gašua .....	2.º
7	Udaberri.....	2.º
8	¿Zer da aberastasuna?.....	1.º
9	Ama Miren'i Orrilla'ko loreak .....	2.º
10	Nekazari gašoa.....	2.º
11	Zure gudariak .....	2.º
12	Oroipen aberkoya .....	2.º
13	Alargunaren negarrak .....	2.º
14	Pachi arro .....	1.º
15	Biotzeko adia.....	2.º
16	Maiteder.....	2.º
17	Pozaldi laburra .....	2.º
18	Ala da.....	2.º
19	Maitiari .....	2.º
20	Erle-Simon.....	1.º
21	Amatasunaren izunketa .....	1.º
22	Gipuzkoatar ichasontzi'aren kondaira.....	3.º
23	Kalbario'ko mendiya.....	2.º
24	Umien lanak.....	2.º

# PATXI ARRO

(Aurtengo indar-neurtzeetan *aldeerakin* saritua.)

**I**RAKURLE euskalduna : Guk dauzkagu oitura eder asko, baña beste erri guztiak lez, txarrak ere bai. Orain, nere iritziya da gizonari, erriyari bezela, argi ta garbi esan biar zaizkiyola bere kalterako dauzkan oitura txarrak. Bada, beti esaten bazayo ona dala, bera añakorik ez dala iñor, egitan ziñistuko du bera bakarrik ona dala ta beste danak txartzat eukiko ditu. Baña esaten bazayo : aizak, txit ona ta maitegarriya izango itzake, au ta ori egingo baitukek edo egingo ez baitukek, ori bakarrik naikua dalako beste oitura onak eman oi diteken zintasun edo onoria loitzeko.

Eta jakiña, biardan bezelako gizon edo erriya bada ori esaten zayona, aletin danak jarriko ditu esan dioten oitura txarrak laja ta zuzen bidia artzeko. Orregatik irakurle, ez arritu irakurtzen dezunarekin, bada orrekin gura det argitaldu zoritxarrez Euskalerrian gerta oidan gertaera txar bat.

\* \* \*

Gipuzkoa'ko erri baten urtero egin oi diran lez erriko jayak ziran eta esan biarrik ez dago abetako bat pelota partidua zala. Bi pelotari ziran jokatu biarzutenak; bata Patxi Arro, errikua, ta bestia Martin Txiki, erbestekua. Jendez bete-bete zan pelota lekua ta jokatzeko ordua etorririk asi ziran jokutzen. Laster entzun zan, Euskalerri guztian, onen antzeko jayetan entzuten dan diadar nazkagarriya : ¡Amar duro zazpiri Patxiren alde! ¡Baziastik! erantzun zuten eta giza onetan egin ziran apostu batzuk, biurturik jai txit alai ta bikaña nazkagarritzko jai baten. Partidua gogor zijuan, ogeina berdin ogeitalaurako. Naiz dirua

Patxiren alde egon, erruz jokatzengan bi aldetatik ; danak irabazteko asmuakin jokatzan zuten-ba!

Orretan Patxi asida utzak egiten ta inork uste gabe galdu du partidua. Asko pozik gelditu ziran partidua ederra ikusi zutelako, beste batzuk saminez, iru, lau, amar, edo ogei duro galdu zituztelako, ta banaka batzuk poz-pozik diru talde ederra irabazi zutelako.

Jayak igaro ta irugarren egunian, ardotege baten, bere jabe Tiñaku beste iru gizoneki zegoen.

— Neri — zion Patxi — emaizkiatzute berrogei duruak, esan bezela partidua galdu nubelako ta or-konpon.

— Berrogei duro askotxo dituk Patxi zenbat irabazi degula uste dek?

— Orrek ez zia ajolik, neri ekazkitzute berrogei duruak eta kito.

— Ongi zio, Patxi, emango dizkigu, lenago ordia irekin itz bi egitia nai ginikek.

— Esan-ba gura dezutena.

— I, Patxi, pelotari ona aiz eta gu irurokin alkar artzen badek dirua ederto irabaziko digu. Orretarako, jakiña, egin biarko dek guk agindutakua : jokatu guk jartzen digunakin ta gura degun tokiyan, gañera irabazi edo galdu biardeken partidua alkarrekin erabakiko digu geyen komeni zaiguna.

— Begira, juan zaitezte sakillan adarra jotzera, nik egingo dit gura detena ta ondo datorkitena.

— Poliki, Patxi, poliki. Gaur artuko dituk berrogei duro; eta noiz arte izango dituk? Gaur zortzi.... *fit*. Arriya bizkarrian artu ta lanera, jateko irabaztera. Baña gurekin alkar artzen dekela? Ba, egunero bazkari ta apariya dauzkak ordainduak emen ta badakik txarrak ez dirala izango, gañera ire biarrak betetzeko emango dizkigu egunero bi peseta. Partido bat jokatzan dekela? Ba ondo irten ezkerro amar edo amabost duro eukiko dituk iretzat.

Patxi mutil alper-xamarra zan eta ain tentagarritzko eskintzak egin zizkatenian... bai ba! ontzat artu zitun ta beste irurekin alkar artu zuben.

Donostiko izparringi edo periodikuak argitaldu zuten irakurkaitz au : « Pedro Iturpe (i-o) Patxi Arro, gertu dago 500 edo 1.000 peseta jokatzeko eskuz-esku pelota partidua bat Antonio Erreka'ri, berak gura duben plazan. Eutziko da diadar au zortzi egunian ».

Jaso zuten diadarra ta partidua jokatzeko eguna izentatu ere bai. Jokatuko ziran 500 peseta alde bakoitzetik. Partidua jokatzeko eguna



ta ordua etorri ziranian jendia erruz bildu zan pelota lekuan. Laster asi ziran : jamar duro Patxi'ren alde! jorgei duro Antonen alde! ta orrela jokatu ziran diru talde galantak.

Patxik, agindu zioten bezela, partidua galdu zuben. Onen lagunak — lagunak deitu biarko diegu nolabait izentatziagatik — irabazi zituzten 2.000 duro baño geigo ta Patxiri eman zizkioten berrogetamar. Au, 50 duro abekin, jan-erana naikua ta 2 peseta egunero zeuzkala ederto zebillen, ta erri txikiyetan gerta oidana, gaztedi guzian jauntxua bera zan. Gañera mutil ederra ta bikaña izanik, neskatiak poz-pozik egoten ziran berakin itz egiteko. Ori ondo zekian Patxik eta orregatik bota zion begiya Mirentxu ederrari, ederraz gañera etxe oneko alaba bakarra zalako.

Mirentxu laztana berriz erori zan bere atzaparretan, uxotxo liraiña miruarenetan erori oi dan bezela, ta.....

\*  
\* \*  
\*

Patxi, noizik-beiñ partidun bat jokatzuz, pozik zegon; bere lagunak berriz geigo. Beiñ Bizkai alboko erri baten jokatu biar zun bizkaitar batekin partidua. Nola biyak pelotari bikañak ziran, eguna etorri zanian izugarritzko jende pilla bildu zan partidua ikusteko ta duro batzuk jokatzeko asmuakin.

Patxiri lagunak esan zioten, partidua irabazteko, bizkaitarra baño geyago zalako. Egun artan jator jokatzuz diru talde ederra irabazteko asmua zeukaten Patxi ta bere lagunak. Baña gaizto batentzat beste bat aundigua beti egon oi da, ta egun artan sortu zan gaizto ori bizkaitar baten. Au, inguratu zitzayon Patxiri esanaz 200 duro emango zizkiola partidua galtzen bazun ta 500 pesetako txartela jarri zion eskuan esanaz, bestia emango ziola partidua bukatzian.

Patxi arkitu zan zer egin etzekiela. Oroitu zitzaizkion lagunak..... Baña ¿etzioten bere lagunak tongo egiten erakutzi, onekin irabazteko asmua zeukatenian? ¿Zergatik orduan berak ere tongo ez egin lagunei? Abek erakutzi zioten; ba, jakin erazi ezitzayola astu erakutzi ziotena. Konpondu zan bizkaitarrarekin ta partidua galtzera irten zan Patxi plazara. Onen lagunak dirua gogor jokatzuz zuten bere alde. Ogeina oerdin ta amar seiri dirua zegon Patxiren alde; baña ara nun asi dan au eskuari oratuz zerbait baleuka bezela ta iñorkuste etzubenian partidua galdu du. ¡Ango utz eta putzak! ¡Ango madarikatziak! ¡Ango asarriak! Baña alperrik. Patxik galdu zun partidua ta onen alde jokatu zu-

tenak dirua. Patxik artu zitun beste 500 pesetak, baña bizkaitarrari gau artan mingaiña luze xamar juan zitzayon ardotegei baten. Onen berriketak eldu ziran Patxiren lagunetaraño, ta, jakiña, etorri zan ardotegeiyan geyenetan gerta oidana: burruka. Eskerrak Patxik igaz egin zubela susmatu |zubenian gertatzera zijuana. Urrengo egunian Patxi ta bere lagunak burruka gogorra euki zuten. Ziara asarretu ziran; baña oni etzion ajola aundirik, 200 duron jabe zan ta abek zeuzkan bitartian, bapo biziko zan... gero... gero gerokuak.

\*  
\* \* \*

Mirentxuri bere amak ezagutu zion zerbait zeukala ta egunetik-egunera estuago arturik gertatzen zitzayona esan erain zion: lau illabete barru ama izango zala ta bere sabelian zeraman aurraren aita Patxi zala. ¡Ene ama gaxua! ¡Zer naigabe samiña eman zion alabak! alaba kutunak! alaba bakarrak! Baña jama zan! eta amak beti barkatzen dio alabari alik eta okerren aundiyena egin arren. ¡Amaren biotzak maitasuna besterik ez dauka semientzat!

Aitak ere barkatu zion Mirentxu'ri egin zubena, ondo zekien-ba onek baño Patxik erru geigo zeukala, baña bere alaba zorionian ikus-tiagatik eta zoritxarreko gertaera zuzentziagatik erabaki zuten eskonduko zirala Mirentxu ta Patxi. Erabaki au, zer esanik eztago, Patxik poz-pozik artuko zubela, bada orren billa zebillen, gero bere emaztiaren diruakin lanik egin gabe ederto bizitzeko asmuan.

\*  
\* \* \*

Egun ayetan gertu zitzayon Patxiri lenago esan degun gertaera, ta, jakiña, iñork etzun ondo ikusten erriyan egin zuben tongo nazkagarriya gatik, ba, asko ta asko ziran diru talde galantak galdu zituztenak bere alde jokatu zutelako. Mirentxuren aitak jakin zuben Patxik partiduan egindakua. Euskalduna berez oso patxara aundikua da, ez da nola nai asarretuko, orretarako kalte aundin bat egin biar diote, baña noizbait benetan asarretzen bada ¡Jainkuak gorde dezala asarretu erain diona! ta Mirentxun aita benetan asarretu zan jakin zubenian Patxik egin zubena. ¿Zer — zion Mirentxun aitak — lenengo alaba maitearen zintasuna zikindu ta naiz goguaren aurka loitasun ori garbitziagatik nere alaba berakin eskondu dedilla erabaki; au gutxi ez dalarik, nere etxeko gintasuna zikintzia naikua ez dula, orain erri guztiakin ere berdin egiten dik? ¿Zer esango ditek neregatik? ¡Ez, alajainkua! Ez dek

nere alaba eskonduko Patxikin, lenago biziya kenduko ziot arrano orri. Urrengo egunian ikusi zuben ta ingurukuak azkar ibilli ez baziran, bertan jo ta ilko zuben eskuan zeraman atxurrarekin. Esan zion, bai, urrengo alkar billatzen ziran tokiyan bata edo bestia ilda gelditu biar zubela.

Patxi, alper eta arro danak diran lez, bildurti aundi bat zan ta urrengo egunian iñori ezer esan gabe igaz egin zuben.

\* \*

Patxi Bilbao'n dabil bere gizako batzukin errukigarritzko mozkor bat egiña, egun osuak ezer jan gabe noiz nai dabillega lan ez egitiagatik. Mirentxun ama, zorigaiztoko gertaera aben naigabeak il dute ta Mirentxu laztana berriz lotsa-lotsa egiñik etxetik irtetzen ez dala gaixorik dago....

Eta zeñengatik au dena? Zeñengatik galdu du Euzkadik gizon gazte bikaiñ bat, bere zintasunerako pamili ederra sortu altzubena, bide txarrak erakutzi ez balizkate. ¡O euskalduna! Bi edo iru alper gaizto batzu gatik! bat baño geigo, zoritxarrez guretzat, Euzkadi loitzeko diran iñoren bizkarretik ederto bizitzia gura dutenengatik! Patxiri egin ez bazizkaten eskeintza zikin ayek, au izango zan, euskaldun geyenak diran bezelakua: langille zuzena ta aita ona. ¡Nolako zigorra merezi duten Patxi eraman zuten bidera ainbeste gazte eramaten dituzten gizon gaizto oyek! Abek zugatz batetik zintzilik ipiñi biar lirake gañerakuei bildurra sartzeko, dirade-ba Euskalerriko legausle txarrenak.

JUAN ECENARRO MENDIA

# COMPLEMENTOS DEL CERTAMEN

## DISTRIBUCIÓN DE PREMIOS

EN la función celebrada en el Teatro Principal la tarde de Santo Tomás, se dió cuenta del resultado del Concurso de obras dramáticas en euskera organizado por la Junta auxiliar de la Academia de la lengua y declamación euskaras, y se celebró al propio tiempo el reparto de premios del Certamen literario dispuesto por el Consistorio de Juegos Florales Euskaros.

Presidió el acto el digno alcalde D. Mariano Zuaznávar, acompañado del diputado D. Miguel Urreta, del presidente del Consistorio D. Adrián de Loyarte y de los vocales de la misma Institución señores Muñoz-Baroja, Artola y Uranga. Actuó de secretario el Sr. Alzaga, en su doble carácter de director de la Academia y secretario del Consistorio.

Comenzó el acto dando a conocer el Sr. Alzaga el resultado poco satisfactorio del Certamen de obras dramáticas euskaras, que de conformidad con el dictamen emitido por el Jurado se había declarado desierto. Hizo observar que tal hecho no debía amilanar el espíritu de los que se iniciaban en la dramática euskara, que los avances del Teatro vasco imponían como ineludible consecuencia una mayor exigencia en la aceptación de las obras y que esto originaba una nueva dificultad para obtener el codiciado galardón. Que todo ello no debía entibiar los entusiasmos de quienes aspiraban a producir obras teatrales euskéricas, sino por el contrario, el resultado del presente año, debía provocar mayores energías para con perseverancia y con estudio vencer todos los obstáculos y hacerse merecedores al premio que el Jurado



se complacería en conceder. Terminó alentando en ardorosas frases a que sin vacilaciones ni desmayos prosiguieran en su noble tarea cuantos sentían entusiasmos por estas nobles y patrióticas lides, para el mayor esplendor del naciente Teatro vasco y como natural consecuencia, para el florecimiento de nuestro idolatrado idioma.

Inmediatamente se leyó el acta euskérica del Consistorio con el resultado del Certamen literario (que hemos insertado más adelante) y se leyó la poesía *Udaberri*, de D. Claudio Sagarzazu, premiada con accesit en el presente concurso, siendo recibida dicha lectura con una salva de aplausos que le dedicó el público.

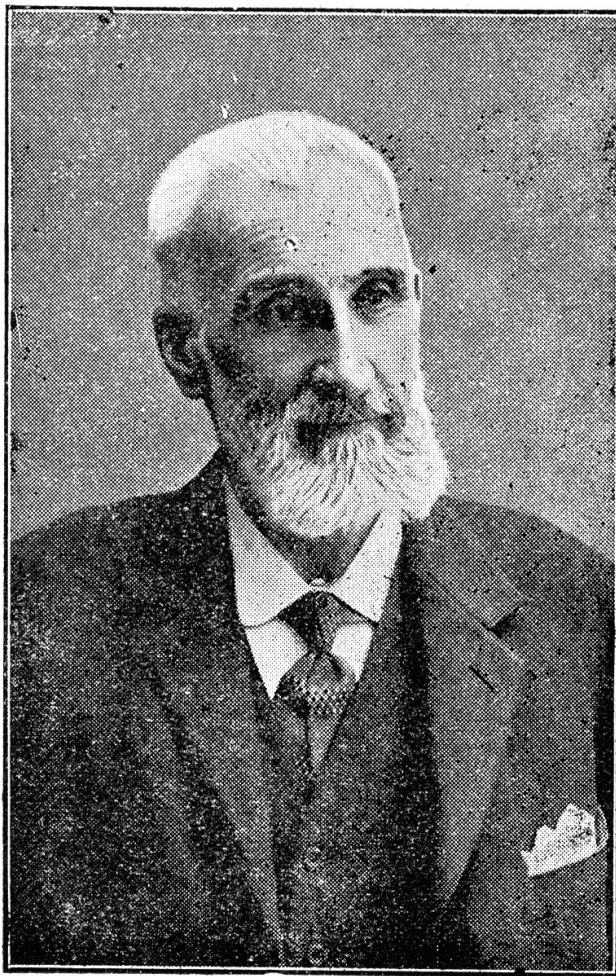
Procedióse por último a la distribución de premios a los autores laureados, que fueron objeto de entusiastas aplausos y calurosas felicitaciones.

#### SESIÓN DE BERSOLARIS

Los bersolaris, que fueron los que iniciaron la fiesta de Santo Tomás, no podían por menos de figurar este año, como en

todos los precedentes, en la clásica fiesta. Y así fué, en efecto : tarde y noche contendieron en el escenario del Teatro Principal.

No faltan espíritus ligeros que desdeñan el típico torneo, como poco culto quizás. El Consistorio disiente de ese criterio, y si reconoce deficiencias, es sólo para procurar enmendarlas, siendo su afán de toda la vida el elevar y ennoblecer un pugilato literario del que tanto provecho puede sacarse en pro de la lengua adorada de nuestros mayores.



D. JOSÉ ZAPIRAIN

Por eso mantiene en sus programas esas sesiones de bersolaris, que desearía verlas de día en día, más cultas, más ingeniosas, más progresivas.

En la sesión que celebraron los bersolaris al final de la función de noche, hubo una novedad. Desde uno de los palcos, el conocido improvisador vizcaino Sr. Embeita, interrumpió a los bersolaris que se hallaban en el escenario, y contendió un buen rato con ellos.

La sesión, con tal motivo, se hizo interesantísima, y una buena parte del público que, estos últimos años, acostumbraba abandonar el coliseo, apenas comenzaban los bersolaris, continuó en sus localidades siguiendo con avidez las ingeniosas incidencias del típico torneo.

El Sr. Embeita imprimió en sus improvisaciones un sello de cortesía, cultura y distinción que, desgraciadamente, no es aún la característica dominante entre nuestros bersolaris.

Además cantó los versos, y los cantó con gusto y afinación. Y su manera de cantar fué quizá la que arrastró al público a escucharle. Pretender que esa entonación desafinada, carraspante y somnífera de que en ocasiones abusan algunos de nuestros bersolaris, es algo característico e insuperable de la improvisación vasca, es una quimera. Nuestro inolvidable compañero de Consistorio D. José Zapirain, que, tantas veces presidió estos ingeniosos torneos, hacía gala de su hermosa voz abaritonada y cantaba con exquisito gusto y delicado arte, cautivando a la concurrencia. No es, pues, una novedad la manera de cantar de Embeita, el recuerdo de Zapirain ratifica este nuestro criterio.

Por lo demás, hay que reconocer que nuestros bersolaris contendieron briosamente, derrochando gracia e ingenio y demostrando que no les faltan condiciones para figurar entre los mejores improvisadores. No se nos pasaron inadvertidos algunos gestos de inquietud y contrariedad que sorprendimos en algunos bersolaris. Pero así es como se templan los ánimos y como se forman los buenos bersolaris.

Para terminar. Embeita cantó desde un palco. No desentonó su actitud de la localidad que ocupaba. Muchas veces hemos visto bersolaris que confundían el escenario con la *tasca* y repugnaban con sus ademanes incorrectos y descortesés.

Nuestro deseo es bien sabido. Somos ardientes defensores de las sesiones de bersolaris. Pero las queremos correctas, cultas, ingeniosas.

\*  
\* \*

## LA FIESTA DE LA FLOR

La « Fiesta de la Flor, » que merece nuestra admiración y aplauso, se celebró también este año el día de Santo Tomás, tendiendo a desnaturalizar el carácter vasco del día. En este único sentido renovamos la protesta que venimos causando desde que se adoptó el desdichado acuerdo. Otros días hay durante el año en que, con general aplauso, podría celebrarse el caritativo acto sin recurrir al único día que venimos dedicando a las peculiares manifestaciones de carácter vasco.

A

# UDABERRI

*(Aurtengo indar-neurtzeetan alderakin saritua)*

Ostoz ta lorez jantzi dira zugatzak...  
Zuriyak dagozte zelai ta baratzak...  
Elurra bezela  
Agertzen dirala...  
Uri-baserriyak daudez aberatzak,  
Edertazun alayez bete-betecak,  
Lorien usai gozoz ase-aseak.

Edertasun ongarri au ikusirik,  
Txoriyak ezin dira egon ixillik;  
Eta zorionez,  
Atsegintasunez,  
Egun gustiyan bai-dabiltza poz-pozik,  
Abestuaz abesti xamur politak,  
Alaitzen zugazti baserri, zelayak.

Mendi'ko-ote arantzadunak utzita,  
Arkumetxo gaxuak bera jatxita  
Zelayetan daudez,  
Belar ona janez,  
Eguzki edertzua artuaz be-beka,  
Zoriontasunez ta pozez beterik,  
Negu txarren otz gogorrik ez dutelik.

Zugazti, mendi, zelai, uri, baserri,  
Gustiyak arkitzen dira alaitzu ta argi;  
Ekaizterik gabe  
Eguzkiyan jabe  
Ipar aize ederra izanik gidari...  
Nunaiko basterrak dira ikusgarri;  
Ez dago zalantzik, au da Udaberri.

CLAUDIO SAGARZAZU



# Certamen de obras dramáticas en euskera

## INFORME DEL JURADO

EL Jurado designado para el examen de las obras dramáticas euskaras presentadas al concurso del presente año, tiene el honor de elevar a la sanción de la Junta auxiliar de la Academia de la lengua y declamación euskaras, el resultado del examen y estudio de las producciones citadas.

Ocho han sido las obras recibidas, y respecto de una de ellas, precisa una aclaración preliminar. La composición titulada *Euzko odola*, figuraba, por excusable inadvertencia sin duda, como obra en un acto, pero al procederse a su estudio, ha podido cerciorarse el Jurado de que consta de tres actos. Salvado este pequeño lapsus, llegan a seis las obras correspondientes al primer grupo o sea a las de dos o más actos, las que por orden de recibo son las siguientes :

*Etxe txuriko Linatxu*, *Dema*, *Euzko odola*, *Gora berak*, *Eztayak* y *Ausiya*.

Figura en el segundo grupo la obra en un acto *Aita bigurri bat*, y en el tercero el monólogo *Alde emendik*.

Antes de proceder al análisis de las obras presentadas, séale permitido al Jurado exponer la impresión poco satisfactoria que le ha producido su lectura, resultando de ello, como obligado corolario, que los requerimientos de la justicia en el fallo, le hayan contenido en el natural impulso de generosidad con que se hubiera complacido proponiendo galardonar a los que con sus trabajos han demostrado su amor por las letras vascas, y en particular por el naciente Teatro euskaro.

Pasando ahora al estudio de las obras del primer grupo, es deber del Jurado manifestar que la obra presentada en el actual concurso con

el título *Dema*, es la misma con algunas variantes, que la que, nominada *Uritik basora*, se presentó en el concurso del pasado año. Como las variantes citadas no alteran sustancialmente la composición, el Jurado se ratifica en lo manifestado el año anterior al referirse a la obra citada.

El Jurado se complace en reconocer que en la comedia en tres actos *Gora berak*, se apunta una idea, un pensamiento, altamente poético y de innegable belleza, pero al propio tiempo debe manifestar que su desenvolvimiento no ha respondido a la sugestiva grandeza de la idea matriz. Cree el Jurado que el propio autor reconocerá la verdad de esta manifestación y modificará más adelante su obra armonizando lo bello del pensamiento, con un plan y desarrollo adecuados. Si el consejo del Jurado puede ser de algún valor, recomendaría que la obra se redujera a dos actos, para los que parece limitada la acción propuesta. Con estas modificaciones creemos que en alguno de los posteriores concursos alcanzaría el justo y merecido galardón.

Acusa gran cultura en el autor, el drama histórico en tres actos *Euzko odola* y reconoce el Jurado las innegables bellezas de la obra. Sin embargo, le impide proponerlo para el premio y la consiguiente representación por la clase de declamación, lo peligroso de algunas manifestaciones de carácter político, el defectuoso desenvolvimiento de la fábula y el lenguaje inadecuado para ser comprendido por el público.

En lo referente a las otras, *Etxe txuriko Linatxu*, *Eztayak* y *Ausiya*, reconociendo el Jurado el buen deseo de sus autores, digno ciertamente de generosa loa, debe manifestar, con el natural sentimiento, que no ha llegado el acierto a donde alcanzó su afán.

Igual manifestación debe hacer respecto al melodrama en un acto *Aita bigurri bat* y el monólogo *Alde emendik*, correspondientes, respectivamente, al segundo y tercer grupo.

Como resultado de todo lo expuesto, el Jurado, se ve en la dolorosa e inevitable situación de no poder recomendar para el premio a ninguna de las obras presentadas, proponiendo, en consecuencia, se declare desierto el concurso.

Es cuanto en cumplimiento de la misión que le fué confiada, tiene el Jurado el honor de exponer a esa ilustre Junta.

San Sebastián 14 de Diciembre de 1918.

Miguel Urreta. — Víctor Garitaonandia. — Práxedes Diego Altuna. — Avelino Barriola. — Toribio Alzaga.

## Gipuzkoar itxasontziaren Kondaira

(Aurtengo indar-neurtzeetan *Aipamen onragarria* irabazia.)

**P**ROBINTZI onetako semeak, gazte gaztetandik neke guztietara jarriak izaten dira.

Kondairak dionenez, gure erri maitagarri au lenbizikotik sayatu zan lanak, artzaintza, atzurkintza, nekazaritza, burnikintza, ta onekin egin litezken tresnak egitia izan ziran.

Gure gurasoak jakin zuten ere, beren eskuz, gure mendietako egurrakin itxasontzi bikañak egiten, eta ayetan sarturik, iñor gogoratu baño lenago, lurrari jira osoa ematen. Gañera, arrantzan, eta batez ere baleak arrapatzen beti izan dira oso trebeak. Oraindik geyago. Beren zañetako odolean eramán dute gudako griña, ta beren itxasontziakin, zeruari aurrena laguntza eskatuaz, gure kondaira ederrak agertzen digun bezela, iritxi izan dituzte askotan garaitz arrigarriak, itxasoan beren etsaik eta itxas-lapurrak garaitu ta puzkatu izan dituzte. Orrengatik Karlos erregeak, gure erria asko goratzen duten itz eder abek esan zituen :

Mendietan ez ezik itxasoan ere  
Gipuzkoarrak txit azkarrak dirade ;  
Beren azañak ongi gordiak alare  
Urteak joan arren agirian daude.

Bañan nere asmoa ez da gipuzkoarren arrigarrizko egintzak azaltzea, itxasontzien sortuera ta antziñako denboretan gure errietan nun eta nola itxasontziak egiten zituzten agertzia baizik.

Oyarzun'go errian, Arraguan, itxasontzi oyek aurren aurreneko egiten asi ziran. Zurezko ontziyak egiten zituzten an, eta bukatzeko ta itxasoan ibilli zitezen gertu jartzeko Pasaya'ko kayera ekartzen zituzten.

Emen jartzen zizkioten agak eta aizearen indarra artzeko oyalak,

eta ondo izateko ta ibiltzeko ontziak bear zituen tresna guztiak. Ala gerturik, gauzak ekartzera Abana aldera joaten ziran.

Geroago Pasai'ko San Pedro'n bertan lan oietan asi ziran. Emendik aurreneko atera zan itxasontzia, 1781 garren urtean « San Fermin » izena zuen guda-ontzia izan zan. Ontzi au España'ko erregen aginduz egin zan eta Ondarchu deritzaion tokian tresnaz gertu ondoren. Pasai'ko kayetik irten zan.

Erri ontan bertan, 1803 garren urtian « San Inazio » izendatutako ontzi bat egin zan. Franzisko Zubizarreta jaunak besti bi, aizearekin ibiltzen ziranak egin zituen : bata « Berratzuko » izena zuana ta bestea « San Franzisko Jabier. » Urrengo urtean Ramon Aizpurua'tar jaunak beste bat egin zuan. « Beloz » izendatzen zan.

« Empresa Naval de Pasages » izendatzen zan itxasontzitegi bat, 1835 garren urtean Pasaya'ko San Juan'en jarri zan. Itxasontzitegi ontan, Filipinas'ko gudari-buru jaunarentzako bi aize-ontzi egin ziran : « Luisita » eta « Guadalupe, » Lenengo jarri degun « Luisita » orren ontzi-buru, gero Donostiyan alkate izan zan Tuton jauna, ibilli zan. Beste bi ontzi ere egin ziran : « Burdeos y Habana », bata ta biya.

Itxasontzitegi au, San Roke deitzen zayon toki polit eta alayan zegon. Beste itxasontzitegi bat, erri ontan bertan, gaur Arrieta jaunaren burnitegia dagon lekuan izan zan. « Nikolasa » izena zuen ontzi bat egin zan emen, erriko enparantzan (plazan) bertan.

España'ko erregen aginduz bi guda-ontzi egin ziran : bata ogeitalau aurraunekin ibiltzen zana, ta bestea aundiyagoa. ¿Zer itxasontzitegitan? Ez dakit, egiz, zeñetan egin ziran bañan bai erri ontatik irten ziralaz; ta orrengatik esan nezake Pasai'ko kayean itxasontzitegiak garai guztietan izan diradela, ta erri ontako semeak lan oietako saiatuak eta txit trebeak izan diradela beti.

Agiñaga'ko erri txikian ontzi asko egin ziran. Itxasontzitegia 1600 garren urterako jarria zegon eta urtean iru edo lau ontzi egiten ziran. Beren izenak esatera ez noa geyegi luzatuko nitzakelako. Bakarrik esango det, aurrena ontzi lan guztiak eskuz egiten zituztela, bañan geroago su-serra sortu zutela.

Asitako lana bukatu det. Gure antziñetako itxasontzitegien berri batzuek ematea zan nere asmoa, irakurlearen opak bete ditutan ez dakit; baña ezagutuko zuen gure Gipuzkoa'ko Probintzi maitagarria langillea izan dala beti, ta itxasontzitegiak egiten oso trebea.

JOAQUIN GARAYALDE

## DE TEATRO VASCO

---

Las representaciones del día de Santo Tomás en el Teatro Principal han tenido en el presente año el mismo lisonjero éxito que viene registrándose desde que el Excmo. Ayuntamiento adoptó el plausible acuerdo de establecer la cátedra de Declamación euskara.

El éxito se traduce en una concurrencia cada vez más numerosa y distinguida, y de día en día va interesándose el público en el desarrollo y progreso de nuestro Teatro peculiar. Nada diremos de la concurrencia a la función de noche, pues el lleno fué tan completo que se resentía de las estrecheces del coliseo. Hasta hace algunos años asistía escaso público a la función de la tarde; desde la creación de la cátedra de Declamación fué en aumento la concurrencia y este año llegó a bordear el suspirado lleno. Pero, aparte de este aumento, se observa cada vez la presencia de un público más distinguido, con lo que deja de ser la tradicional fiesta exclusiva de *baserritarras* y van congregándose en el coliseo de la calle Mayor, representaciones de las diferentes variedades de la familia vasca.

A tan satisfactorios resultados contribuye grandemente lo escogido de los programas. Por la tarde se representó este año la interesante comedia *Arantzxa*, de D. Francisco Arostegui, y el entretenido juguete cómico *Rochi'en sakelchoa*, de las bellas señoritas Arrieta, Aristeguieta, Olaso y Aramburu hermanas.

Ambas obras fueron interpretadas con gran acierto, haciéndose objeto de unánimes aplausos los componentes del Cuadro dramático de la Academia de la lengua y declamación euskaras Srtas. Aramendi, Arrieta, Aramburu (P.) y Olaso y los Sres. Lasa, Alberro, Beorlegui, Eguilegor, Múgica e Idarreta.



Enviamos desde estas páginas nuestra felicitación a autores y actores, y pasamos a tratar de los dos estrenos que figuraban en el programa de la noche : el drama *Loreti* y el juguete *Ezer ez ta festa*.

### LORETI

Original de la ya laureada y aplaudida autora dramática Srta. Catalina Eleicegui; con esta obra ha venido a enriquecer el caudal aún exhausto del naciente Teatro euskaro.

*Loreti* es un drama histórico en tres actos que se refiere a una de las épocas de mayor emoción, de más intensidad dramática de la historia del País vasco; a la época remota de las guerras cántabras, de las que tantas leyendas circulan aún en el día hasta en los más apartados caseríos y que han sido recogidas algunas de ellas en las producciones de ilustres publicistas vascos.

La Srta. Eleicegui ha logrado reunir en su obra lo más saliente y lo de mayor interés de esas leyendas populares, dándoles carácter veraz y enlazando y escalonando los sucesos con atractiva sugestión. De este modo la parte episódica destaca visiblemente en la labor de la autora, y ello contribuye grandemente al excelente efecto que en su conjunto produce la nueva composición dramática.

Aparte de la leyenda vasca, la autora ha estudiado a fondo el modo de ser de la sociedad pagana romana, tan relacionada con el pueblo vasco en aquellas épicas contiendas, y la ha presentado sin prevenciones ni odiosidades y reflejando con sinceridad en todo momento, la extraña fisonomía de aquel pueblo grande en sus virtudes y en sus extravíos.

Este ha sido, en nuestro concepto, uno de los mayores aciertos de la autora; y los tres personajes de más relieve, Plautia, Furnio Lema y Carisio, son demostración plena de lo que acabamos de expresar.

En Plautia nos presenta a la noble matrona en que resplandecen rasgos morales compatibles con aquella pagana sociedad, y efectos maternales que ennoblecen y dignifican su relevante personalidad. Furnio Lema es una representación de los guerreros políticos de la época, influenciados por las egoístas filosofías epicúreas. Y Carisio, personaje fundamental del drama, es el prototipo joven esforzado de noble y generoso corazón.

La intervención de este último personaje, con sus relevantes pren-

das personales, da lugar precisamente a la acción dramática que se desarrolla, enlazándose con los sucesos legendarios y el cuadro de costumbres romanas.

En uno de los parlamentos celebrados por los vascos con los romanos, Carisio queda locamente prendado de la bella Loreti, hija del caudillo vasco Astain, y pretendiendo satisfacer la ardiente pasión del joven romano, Furnio, valiéndose de las tretas de un traidor, rapta a la joven vasca. Pero Carisio se opone a esta reprobable solución de fuerza y conviene en resolver, lo que él supone pleito de amor, aceptando el desafío lanzado antes por los vascos de un combate entre fuerzas iguales en número, mas con la exigencia de que Laro, el joven caudillo vasco de la que es prometida Loreti, se ponga al frente de los suyos, capitaneando Carisio a los romanos. Llega Laro disfrazado de soldado romano y va a libertar a su amada, pero en aquel momento se enteran de la aceptación del combate por parte de los romanos, combate en que cifran la terminación de la guerra y la liberación del pueblo vasco; y



D.ª CATALINA ELEICEGUI

*Autora de Loreti*

sacrificando entonces sus personales impulsos, deja a Loreti entre los romanos, y corre a los suyos para preparar la próxima liza. Se celebra ésta y los vascos triunfan en toda la línea. Carisio, derrotado, debe sufrir la última pena según las costumbres de la época. Ante esta perspectiva, Plautia, la desolada madre se vuelve loca. Pero intercede Loreti y se decreta la libertad del joven romano, mientras los vascos

celebran su triunfo aclamando a su simbólico *Lau-buru*, emblema del pueblo euskeldun.

La nota vasca domina en toda la obra, desde el acto primero que inicia la vieja Astain-amona con sus patrióticas arengas, los ancianos reunidos en memorable batzar, el canto vasco que repercute en los salones romanos, los incidentes de la batalla, y, por último, en los gritos de victoria con que se cierra la obra.

Muy bien distribuída la acción, no decae el interés en ninguno de los actos. Es asimismo acertada la disposición de las escenas, llamando la atención, la correspondiente a la batalla, que se supone librarse en las faldas del Hernio y cuyos incidentes alternan con los sacrificios a Vesta por parte de Plautia y sus esclavos, y las oraciones de la atribulada Loreti al Jaungoikoa de los vascos. Esta escena, que hubiera languidecido seguramente, resulta, por el contrario, interesante y emotiva, gracias a tan inspirada combinación.

Los personajes están trazados con acierto y son algunos de gran relieve. Ya hemos dado nuestra opinión respecto de los romanos e iguales elogios podemos dedicar en cuanto a los vascos se refiere. Destaca de éstos, en primer lugar, la espiritual figura de Loreti, protagonista de la obra, y hace digno pendant con ella, la vieja Astain-amona, de arrestos varoniles. El joven caudillo vasco Laro, es simpática figura, y no lo es menos, dentro de su especial carácter, el enérgico presidente del batzar de los ancianos. En el tipo del traidor Suanguilla, cuya naturaleza y procedencia se cierran con una interrogación, parece que se ha complacido en volcar toda la repulsiva odiosidad que puede caber en un hombre, y con ello adquiere el desalmado tipo una grandeza trágica en consonancia con sus actos y con el horrible fin a que es condenado.

El lenguaje, muy esmerado y de un casticismo recomendable, encaja perfectamente dentro del género declamatorio en que deben representarse estas obras. Una observación nos vamos a permitir, sin embargo. Observación personal y que además la escuchamos a buen número de concurrentes al estreno. Fué general la impresión poco agradable que produjo el oír a la noble dama Plautia tratar en *i* a su hijo. Aquello descomponía la exactitud de la escena. No desconocemos los alegatos que se han producido en favor de ese tratamiento, pero tales alegatos no pasan todavía de la categoría de opiniones más o menos discutibles y no han llegado aún a su sazón para ser transportados al Teatro.

Digna de la obra, fué la interpretación. La Srta. Arrieta encarnó a maravilla el delicado personaje de Loreti. Su figura adquirió los atractivos caracteres de un hada de los bosques. Tierna, delicada y espiritual en el primer acto, se reveló altamente dramática en el segundo a cuyas difíciles escenas supo imprimirlas exacto colorido, y en el tercer acto, venciendo brillantemente las varias y encontradas situaciones que se suceden durante su desarrollo, coronó con vibrante energía al desplegar la nota patriótica.

La Srta. Aramendi fué la matrona ideal. En todo el curso de los dos actos mantuvo con acierto singular el especial carácter del personaje que representaba; y al llegar en el tercer acto a la escena de la locura, adquirió los arrestos de una trágica y sostuvo con admirable precisión aquel pasaje de extraordinaria dificultad. La salida a la escena y la cariñosa ovación de que fué objeto por parte del público, expresan más de lo que nosotros pudiéramos decir para ponderar tan exquisita labor.

Astain-amona tuvo una feliz intérprete en la Srta. Olaso, que, toda nervios, dió extraordinario vigor a los pasajes en que intervino.

Cantó con afinación y gusto la Srta. Loyarte, saliendo además airosa en su interesante papel. Dignas de aplauso fueron asimismo las Srtas. Aramburu hermanas y la Srta. Mary, que contribuyeron con su intervención a la excelencia del conjunto.

Los Sres. Eguilegor y Múgica estuvieron muy afortunados en la interpretación respectiva de los personajes romanos Furnio Lema y Carisio. El primero, ratificó su fama de actor concienzudo ya reconocida; el segundo, dando un salto de tapón se nos puso en primera fila y se mantuvo dignamente. Ambos hicieron una labor digna de los mayores encomios.

Para los personajes odiosos parece que el Sr. Beorlegui se reserva la exclusiva. Y se hace aplaudir y triunfa. Ello revela sus especiales aptitudes.

El Sr. Lasa se dedica, por el contrario, a los tipos simpáticos. Como el de Laro. Y con su trabajo esmerado y ajustado, triunfa también. Por todas partes se va a Roma.

Y para no alargar demasiado esta crónica con la relación detallada de la labor realizada por cada intérprete, envolveremos en un mismo aplauso a los Sres. Alberro, Arizmendi, Arceluz, Idarreta e Iturmendi. Todos se hicieron acreedores al elogio y para todos tuvo aplausos el público que apreció su actuación.

La presentación fué fastuosa. La decoración romana del segundo acto es una maravilla que honra a los escenógrafos Bulbena y Girbal. El mobiliario y attrezo, en armonía con la decoración; y se vistió la obra con irreprochable exactitud histórica.

Fué, en suma, un triunfo resonante para la autora Srta. Eleicegui, que tuvo que salir al palco escénico, a petición del público, siendo objeto de clamorosa ovación; y triunfo también de los intérpretes y de la clase de Declamación de la Academia vasca.

#### EZER EZ TA FESTA

Este juguete fué el último que se representó en vida de su autor, el inolvidable iniciador del Teatro vasco, D. Marcelino Soroa.

Y fué, además, la única de las obras del autor citado, que fué premiada por el Consistorio de Juegos Florales Euskaros.

Con todo ello, no se ha podido encontrar un ejemplar de la mencionada obra. Lo único que pudo hallar el Sr. Alzaga fueron unos apuntes que conservaba la respetable señora viuda de Soroa, y con aquellos apuntes a la vista, ha escrito el juguete que se representó a última hora, causando general hilaridad.

A tan favorable resultado contribuyó grandemente la esmerada interpretación por parte de las Srtas. Aramendi y Arrieta, dos *kaiaurretaras* como para un cromo, y de los Sres. Eguilegor, Beorlegui, Arizmendi y Música, productores de risa en gran escala.

J. R.

---



# EUSKARIANA

(SEXTA SERIE)

FANTASÍA Y REALIDAD (volumen segundo), por D. Arturo Campión

EN esta época del año es tradicional entre los donostiarros el obsesarse mutuamente con regalos que se llaman ferias. ¿Qué feria te han hecho este año?, se preguntan las jóvenes apenas se encuentran y antes de enfilear ninguna otra conversación. Las ferias son el argumento, el eje principal de las meditaciones juveniles. En ellas se piensa cuando el sueño desciende lentamente el velo, interrumpiendo el acto representado durante el día; es la primera preocupación cuando el velo vuelve a elevarse para continuar la comedia de la vida. Las ferias.....

También yo he tenido mi feria. He recibido un ejemplar de «Fantasía y realidad», último volumen de las «Euskarianas» que viene publicando el eximio literato navarro D. Arturo Campión. Ahí es nada, una obra de Campión. Vaya si puedo decir que he tenido mi feria. Y que no se trata de juguete baladí que se deshace en nuestras manos al mismo tiempo que se desvanece la ilusión con que lo recibimos. En mi caso, la ilusión va en progresión ascendente, cuanto más leo el tomo, aprecio más su valor, me emocionan más sus narraciones, me conmueve y subyuga con mayor intensidad ese lenguaje de temple de acero que parece expresión de su raza y es patrimonio inveterado de la pluma de Campión. Vaya si puedo decir que he tenido mi feria.

He leído y releído con ávida delectación los primores contenidos en este volumen de las «Euskarianas» y cada vez me afirmo más y más en mi impresión primera: en la perfección maravillosa de la obra. Y en esto debo coincidir con el autor. Como que la nueva producción la dedica «A la siempre viva memoria de su madre.» Una obra en que el autor graba en la portada el nombre siempre venerable de su

madre, tiene que responder indefectiblemente a la grandeza del recuerdo evocado.

Entre las innumerables bellezas en el libro contenidas, aspiramos con deleite las fragancias de una flor. Es « La flor de Larralde, » obra dramática que ofrenda al Teatro vasco el genio creador del insigne literato navarro. Acojamos con alborozo esta orientación hacia la dramática euskara y saludemos con un *irrintzi* vigoroso la presentación en la escena del maestro Campión.

Y qué obra de maestro es la que nos exhibe en esta su producción teatral. Qué figuras tan maravillosamente sentidas y con tal perfección dibujadas. Madalin, « la que llaman flor de Larralde. Acaba de romper su capullo : flor solitaria en la mata que se adornó con otras, vivas ya tan sólo en el recuerdo de su padre. » La semibruja Isatsa, oráculo de los kaskarotes : « ¡No es sólo humo apestoso de pipa lo que sale de la boca de Isatsa la amedrentadora, a cuyo paso se santiguan las madres y esconden la cara en el regazo de ellas los niños, sino también palabras lindas que saben buscar el camino de los corazones. » Harizpe, « un vasco de Baja-Navarra, nacido y criado en el valle de Baigorri, descendiente de abuelos vascos, sin mezcla de judíos, moros, agotes ni *erdaldunas*..... », pero incorporado al ejército francés, azote de sus coterráneos. Y tantos otros personajes como van desfilando durante los tres actos de que consta la obra. El asunto, de gran emoción, se desenvuelve con envidiable acierto, originando situaciones tiernas y patéticas, entre las que destaca la escena final de sublime poesía y de intensa fuerza dramática. En el lenguaje, qué pasajes tan arrobadores, qué frases, qué pensamientos..... hasta las mismas notas o descripciones de los lugares en que se desarrolla la acción con qué exactitud, con qué galanura están trazadas. No llegará, ciertamente, el pincel del escenógrafo a donde alcanzó la mágica pluma del inspiradísimo autor.

Esta « Flor de Larralde » ha sido trasplantada a los pensiles euskaros, y en el mismo volumen que comentamos, aparece en nuestra vieja y venerable lengua. Es « la admirable versión vasca debida a la áurea pluma de D. Domingo de Aguirre, autor de esas dos joyas que se titulan *Kresala* y *Garoa*. » Así lo dice Campión, y nosotros suscribimos muy complacidos los elogios del maestro.

Nos dice también el autor que este drama lírico lo escribió para que su « entrañable amigo el P. José Antonio de Donostia le pusiese música. El eximio capuchino compuso el primer acto, donde se contiene mucha belleza. Pero, vencido de su modestia, interrumpió la labor hasta perfeccionarse en la orquestación. »

Aguardamos anhelantes el momento suspirado de ver en escena esta producción dramática. Campión, Aguirre, Donostia, son tres firmas que pueden garantizarnos un éxito.

Otro trabajo aparece también en el volumen en forma teatral. Es

el poema dramático « Sancho Garcés. » La obra está dividida en tres partes y diecinueve escenas (más bien jornadas), y en ella se desenvuelve un suceso histórico, novelescamente tratado; pero con la particularidad, además, de una sugestiva amalgama de la tradición vasca con la mitología escandinava. Sorprende la sola enunciación de este último singularísimo enlace, pero no así la forma en que se ha llevado a cabo la trasplantación, verdadero ingerto que parece adherido a la leyenda vasca y formando con él un solo y único cuerpo. Ya tenemos Walkirias en nuestras montañas, Walkirias que podrán subir a nuestros héroes al sagrado Walhalla « galopando sobre el impávido caballo que, al pisar las nubes, enciende las centellas de la tempestad. » ¡Qué manantial ha descubierto el maestro para quienes buscan asuntos en qué basar sus dramas líricos!

Interesantísima y llena de episodios intensamente dramáticos es la leyenda histórica « El bardo de Itzaltzu, » que ocupa digno lugar en este volumen. Y en la variedad de sus asuntos cuántas bellezas se encierran en las composiciones recogidas bajo los títulos genéricos: « Cosas vistas, » « Cuentos a mis sobrinos, » « Historias del manicomio » e « Historias de mi tierra. »

Pero al llegar aquí una visión me obsesiona tenaz e insistentemente. Recuerdo diferentes inauguraciones de estatuas dedicadas a algunos hombres célebres y renuévase en mi retina aquella impresión de pequeñez que quedó grabada en mi mente al contemplar al discursante al pie del monumento y compararle con las proporciones gigantescas de la estatua, agrandadas aún más por el amplio desarrollo de su macizo pedestal. Vuelvo a recordar la figura artística del homenajeado con las ricas vestiduras de siglos pretéritos y contemplo de nuevo al discursante embutido en esa estrafalaria prenda que, para mayor irrisión, le llamaron *frac*.....

Y digo yo : ¿Estaré actuando de enano al pie de la gigantesca figura literaria de Campión? ¿Estaré haciendo el ridículo ante las galas de su genio creador?

Quise dedicarle una lápida, modesta por ser mía; pero ¿no estaré trazando una de tantas vulgaridades como al pie de los monumentos garabatean manos ineducadas; vulgaridades que inspiraron la sentencia francesa : *les noms des souts se trouvent partout*?

Esta idea me abrumba y hago punto final.

Pero comprenderás lector por lo ya dicho, que puedo estar orgulloso de mi feria.

TEA

# BIBLIOGRAFÍA

« Calendario de las Provincias Vascongadas para el año 1919. » — La popular y centenaria Casa Baroja ha publicado el clásico calendario, llamado de las Provincias Vascongadas. Su aparición se verificó, según costumbre, en el también clásico día de Santo Tomás. Antes faltarán en tal fecha los indispensables chorizos ornamento oloroso de la feria, los *chilibitos* de la *mukizukeria* desbordada y los *kopetekos* contemplados por los baserritarras con el embeleso que ciertas damas admiran collares de perlas de más o menos discutible autenticidad, antes faltará todo eso y algo más, que el diminuto calendario que desde ya luengos años ha llegado a ser artículo de primera necesidad en las familias vascongadas y muy especialmente en las de castizo abolengo donostiarra.

Los almanaques de pared no llenan por completo las necesidades que con respecto a los días del año, fiestas de precepto, etc., se sienten en las familias; y las *echekoandres*, con excelente acuerdo, muestran sus preferencias por el « Calendario de las Provincias Vascongadas » que anualmente edita la centenaria casa editorial.

Contribuye a tan excelente acogida por parte del público, el esmero con que la Casa Baroja atiende a la confección de su clásico calendario, no omitiendo detalle alguno que pueda interesar a las familias, y, sobre todo, insertando las noticias referentes a fiestas, ayunos, vigili-  
as, etc., con tal escurpulosidad y exactitud, que su consulta es de las más autorizadas para cumplir con seguridad absoluta las prescripciones que en cada materia ha dictado la Iglesia.

La misma forma diminuta de este calendario le hace sumamente práctico y manual, porque las desproporcionadas magnitudes que han adquirido algunos calendarios o almanaques, no consienten emplearlos para los fines caseros a que obedeció su creación, y a este objeto responde cumplidamente el excelente « Calendario de las Provincias Vascongadas, » que edita la centenaria Casa Baroja.